

# 與內地合作

## Cooperation with the Mainland

### 探討自貿區機遇

隨着“上海自貿區”正式成立，自貿區立時成為香港工商界焦點所在。為適時掌握自貿區的最新進程，年初組團赴滬，與上海市委書記韓正會面交流，了解自貿區最新發展及政策出台進程，並參觀上海自貿區管委會，了解日常運作情況。(30/3-1/4)

### Exploring FTZ Opportunities

The establishment of the Shanghai Free Trade Zone (FTZ) had made FTZ a topic of the Hong Kong business community's attention. To keep members updated about the development of the Shanghai FTZ, the Chamber organized a delegation to the city in early 2014. By meeting with Han Zheng, Secretary of the CPC Shanghai Municipal Committee, the delegates gained a better understanding of the FTZ's latest development and its policies. They also visited the Shanghai FTZ Administration to know about its daily operation. (30/3-1/4)



▲ 韓正書記（右九）接見本會代表團。

Secretary Han Zheng (ninth from right), meets with the Chamber's delegation.

考察團了解上海基建項目。

The delegation to Shanghai studies the city's infrastructure.

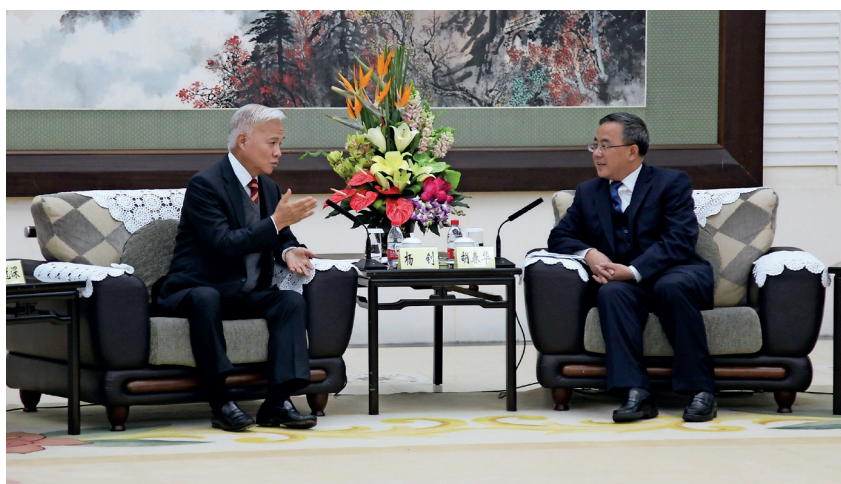






▲ 胡春華書記（右八）及朱小丹省長（右七）接見本會訪問團。

*Secretary Hu Chunhua (eighth from right) and Governor Zhu Xiaodan (seventh from right), meets with the Chamber's delegation.*



◀ 與胡春華書記（右）討論經貿議題。

*Discussing economic issues with Secretary Hu Chunhua (right).*

年底則組織訪問團赴穗，與廣東省委書記胡春華、廣東省省長朱小丹會面座談，共同探討香港工商界參與廣東自貿區建設的機遇，以及本會如何進一步發揮商會的網絡優勢，協助工商界抓住實現建設“21世紀海上絲綢之路”的重要機遇。(23/12)

At the end of the year, the Chamber formed a delegation to Guangzhou. The delegates met with Hu Chunhua, Secretary of the CPC Guangdong Provincial Committee, and Zhu Xiaodan, Governor of Guangdong Province, to explore how Hong Kong businesses could seek opportunities through participating in the building of a Guangdong FTZ and how the Chamber could make use of its extensive network to help businesses in capturing opportunities from the building of the 21st Century Maritime Silk Road. (23/12)

# 廈門市人民政府 香港中華總商會

## 合作備忘錄簽約儀式

2014年1月 廈門



- ▲ 在行政長官梁振英（後排右八）及廈門市委書記王蒙徽（後排右七）等見證下，本會與廈門市簽署合作備忘錄。  
*The signing of Cooperation MOU with Xiamen was witnessed by, among others, C Y Leung (eighth from right, back row), Chief Executive of the HKSAR, and Wang Menghui (seventh from right, back row), Secretary of the CPC Xiamen Municipal Committee.*



- ◀ 與深圳市前海深港現代服務業合作區管理局簽署戰略合作協議。  
*Signing a strategic cooperation agreement with the Quaihai Authority.*

## 增強合作聯繫

### 與廈門及前海簽訂合作協議

為更具體落實與內地不同地區的合作交流，年內分別與廈門及前海簽署合作協議。前者主要為雙方建立訊息交流平台，特別是加強人才培訓、現代服務業、訊息科技等範疇的合作；後者則攜手推動香港工商界參與前海發展，並透過舉行考察、研討會等活動，增強雙方的資訊交流及合作。(25/1, 3/4)

## Forging Closer Ties

### Signing Cooperation Agreements with Xiamen and Qianhai

To further the cooperation with different Mainland regions in a more concrete manner, the Chamber signed cooperation agreements with Xiamen and Qianhai in the year. The former agreement was mainly about building platforms for information sharing between the both sides and, in particular, strengthening cooperation in areas such as manpower training, modern service industries and information technology. The latter agreement was concerned with encouraging Hong Kong businesses' participation in Qianhai's development and promoting information exchange and enterprise collaboration between the two places through activities such as study missions and seminars. (25/1, 3/4)



## 加強粵港澳經貿聯繫

為推進深港合作及探討前海開發建設的商機，深圳市委書記王榮及深圳市市長許勤到訪，與本會及本港主要商會首長會面座談。席間，各個商會發言時都表示會積極了解前海商機，並對深圳及前海的投資政策、發展機遇等提出建議和意見。(22/5)

第15次粵港澳主要商會高層圓桌會議於澳門召開，本會代表與廣東、香港及澳門多家商會的高層共同探討在配合國家“一帶一路”的發展新戰略構想下，如何促進粵港澳與內地其他省市特別是中西部省份在經貿、服務業等領域的合作。(2/12)

## Enhancing Economic Ties among Guangdong, Hong Kong and Macau

To promote Shenzhen-Hong Kong cooperation and discuss opportunities from Qianhai's development, the Chamber and other major chambers in Hong Kong had a meeting with Wang Rong, Secretary of the CPC Shenzhen Municipal Committee, and Xu Qin, Mayor of Shenzhen, who visited Hong Kong. During the meeting, representatives from the chambers showed keen interest in knowing more about Qianhai opportunities. They also were active in offering ideas and suggestions on investment policies and opportunities in Shenzhen and Qianhai. (22/5)

The 15th high-level roundtable meeting among major chambers of commerce in Guangdong Province, Hong Kong and Macau was held in Macau. Representatives from many chambers in the three places came together to explore how the three places could further their cooperation in trading and services with other Mainland provinces, especially those in the central and west parts, so as to support the new strategic concept of "One Belt and One Road". (2/12)



▲ 深圳市委書記王榮(左二)一行到訪本會，與香港主要商會的首長座談。

Wang Rong (second from left), Secretary of the CPC Shenzhen Municipal Committee, led other officials to the Chamber to meet with the heads of major chambers in Hong Kong.

第15次粵港澳主要商會高層圓桌會議於澳門舉行，本港、廣東省及澳門多家商會派代表出席。

The 15th high-level roundtable meeting among major chambers of commerce in Guangdong, Hong Kong and Macau.



## 培訓內地人才

繼續邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加“香港工商業研討班”，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。

年內共舉辦了第199期至205期共7期專題研討班，參加學員共208人。自1982年起，參與研討班學員總人數達6,811人。

## Nurturing Mainland Talents

Business and management personnel from the central and local governments of the Mainland are invited to Hong Kong to participate in the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development, familiarize Mainland talents with international business practices, and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland.

In 2014, a total of 7 sessions (199th - 205th sessions) were organized under the program for 208 participants. Since its inception in 1982, 6,811 participants have completed the program.



◀ 研討班學員參觀香港青年聯會。

*Participants of the Training Program visit Hong Kong United Youth Association*

內地官員介紹商事登記制度改革措施。▶

*Mainland officials outline measures on commerce registration system reforms.*



## 掌握內地新形勢

透過專題講座協助會員掌握內地最新法規和商貿動向。隨着廣東省陸續於全省各地推行工商登記制度改革，年內特別舉辦講座講解商事登記改革措施，並由廣州、深圳、珠海工商局相關負責人分別介紹於南沙、前海、橫琴試行商事登記制度改革的具體做法。

## Keeping Updated about Mainland Development

Seminars were held to keep members updated about laws, regulations and business news in the Mainland. In view of the implementation of the industrial and commercial registration system reforms across Guangdong Province, the Chamber held a seminar, in which officials from the Administrations for Industry and Commerce in Guangzhou, Shenzhen and Zhuhai gave briefs on the commerce registration system reforms in Nansha, Qianhai and Hengqin.



## 協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾22項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇等活動。

## Co-organizing Activities

During the year, the Chamber co-organized over 22 symposiums, trade fairs, exhibitions and forums in Hong Kong or the Mainland with Mainland government departments and business organizations.

協辦活動	Co-organized Activities
2014廣州外經貿白皮書發佈會	Briefing on the White Paper on Guangzhou Foreign Trade and Economy 2014
2014年海南文昌（香港）推介會	Promotion Seminar on Hainan Wenchang Trade Cooperation 2014
2014年廣州市越秀區（香港）投資環境推介會暨產業平台對接會	Investment Forum on Yuxiu District, Guangzhou 2014
2014贛港經貿合作活動	2014 Jiangxi-Hong Kong Economic and Trade Cooperation
江西省發展升級投資合作推介會	2014 Jiangxi (Hong Kong) Events for Economic and Trade Cooperation
2014河南—香港經貿交流合作系列活動	2014 Henan-Hong Kong Economic and Trade Cooperation
浙江楊梅（香港）推介會暨午宴	Promotion Seminar on Yangmei, Zhejiang
第18屆中國國際投資貿易洽談會香港推介午餐會	The 18th China International Fair for Investment & Trade Hong Kong Promotional Symposium Luncheon
寧夏名特優產品展示展銷中心	Opening of Ningxia Products Display Centre
2014香港山東週	Hong Kong Shandong Week 2014
2014內蒙古香港經貿合作活動週啟動儀式	Opening of 2014 Inner Mongolia Week on Trade Cooperation
漳州（香港）食品產業交流對接會	Zhangzhou Food Industry Symposium
2014中國鹽城（香港）物流及現代服務業發展推介會	Promotion Seminar on Logistic & Modern Service Industry in Yancheng
第4屆陝粵港澳經濟合作活動週開幕式暨陝港產業合作對接交流會	Opening of the 4th Shaanxi, Hong Kong, Macau and Guangdong Economic Cooperation Week
第7屆滬港大都市發展研討會	The 7th Shanghai-Hong Kong Metropolitan Development Seminar
2014香港時尚產品博覽重慶工展會	2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Chongqing
第17屆中國（重慶）國際投資暨全球採購會	The 17th China Chongqing International Investment and Global Sourcing Fair
第18屆中國東西部合作與投資貿易洽談會暨絲綢之路國際博覽會	The 18th Investment & Trade Forum for Cooperation between East & West China cum Silk Road International Expo
SmartHK 2014轉型升級香港博覽	SmartHK, Nanjing
2014香港時尚產品博覽哈爾濱工展會	2014 Hong Kong Trendy Products Expo, Harbin
四川CEPA交流會	CEPA Seminar, Chengdu
第13屆“香港珠三角工商界合作交流會”	The 13th HK-PRD Industrial and Commercial Circle Goodwill Gathering